



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 2	Cuadrimestre 1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web	http://arifon.webs.uvigo.es/			
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron nas materias de lingua A cursadas durante o primeiro ano do grao.			

Competencias

Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB3	CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33	CT1 CT7
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3 CB4	CE3 CE10 CE27 CE32	CT4 CT7
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB4 CB5	CE4 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32	CT4 CT7 CT22
Capacitar aos discentes para que empreguen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	CB4 CB5	CG1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE10 CE11 CE18 CE27	CT4 CT7 CT22

Contidos

Tema	
Tema 1. Planificación de o texto	1.1. Xerar ideas 1.2. Organizar ideas
Tema 2. Escribir o texto	2.1. A redacción 2.2. A argumentación 2.3. A edición
Tema 3. Os textos especializados	3.1. O artigo 3.2. O póster 3.3. Os textos online
Tema 4. A divulgación	4.1. O texto divulgativo 4.2. A presentación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	6	16
Traballo tutelado	18	48	66
Aprendizaxe baseado en proxectos	20	48	68

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballo tutelado	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de pór a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que permiten a cooperación de varias materias e enfrontan aos alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Aprendizaxe baseado en proxectos	O docente atenderá na aula práctica e en titorías os problemas do grupo, do subgrupo ou individuais que xurdan para a consecución dos obxectivos do proxecto

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Este tres traballos son de elaboración persoal e están vinculados ao obxectivo dos proxectos que se exporán ao alumnado. Valorarase todo o relativo ao texto, desde a corrección *idiomática até a presentación, pasando pola argumentación e o dominio terminolóxico.	50	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE18 CE33
Aprendizaxe baseado en proxectos	No tres proxectos, cuxo obxectivo son os traballos tutelados, valorarase a capacidade de traballo en equipo, o esforzo, a constancia, a resolución de problemas lingüísticos e de edición e presentación de textos	50	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continúa Os alumnos que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. A avaliación de xullo será un exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía). Da mesma maneira serán avaliados todos aqueles que non superen a materia na convocatoria de xaneiro. Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta. A copia ou plaxio suporá a non cualificación dos traballos, exames ou de calquera outra forma de avaliación e, por tanto, a non superación do curso na convocatoria de xaneiro.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,
Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Bibliografía Complementaria

Arntz, R. e Picht, H., **Introducción a la terminología**, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez,
Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,
Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117,
Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,
Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel Lingüística,
Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)**, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén,
Almela Pérez, Ramón, **Procedimientos de formación de palabras en español**, Barcelona: Ariel Practicum,
Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,
Casado Velarde, Manuel, **Introducción a la gramática del texto español**, Madrid: Arco/Libros,
Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,
Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,
Henríquez Salido, M^a do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,
Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,
Kerbrat-Orecchioni, C., **La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje**, Buenos Aires: Hachette,
Medina Guerra, Antonia M^a (coord.), **Lexicografía española**, Barcelona: Ariel Lingüística,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo *COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

No caso de que o ensino sexa totalmente non presencial, mantéñense todas as metodoloxías pois poden ser usadas tanto presencial como non *presencialmente. O seguimento das clases farase de forma *síncrona ou *asíncrona pois os materiais e vídeos son subidos a *FAITIC tanto no ensino presencial como non presencial.

O mesmo ocorre coa avaliación, que ao ser traballos estes entréganse de maneira *online, tanto no ensino presencial, como na mixta ou na non presencial

Na modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado permanecerá en clase seguindo o resto do estudiantado as clases de modo preferentemente síncrono ou asíncrono dependendo da ferramenta que mellor se adapte a cada unha, as metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando os grupos para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
